

SHIJIE WENXUE MINGZHU

世界文学名著

马可·波罗游记 老人与海

马可·波罗（意大利）

欧内斯特·海明威（美）



吉林摄影出版社

世界文学名著

马可·波罗游记 老人与海

吉林摄影出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著/王军鹏主编. - 长春:吉林摄影出版社. 2004.1

ISBN 7 - 80606 - 498 - 2

I. 世… II. 王… III. 世界文学 - 名著
IV. I208.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 006436 号

世界文学名著·马可·波罗游记 老人与海

吉林摄影出版社出版

(长春市人民大街 124 号)

北京市春雷印刷厂印刷

全国新华书店经销

开本 850×1168 32 开 9 印张 23 千字

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印数 1 - 1000 册

ISBN 7 - 80606 - 498 - 2/I·36

定价:18.00 元(共 1 卷)

马可·波罗游记

(意) 马可·波罗 著

第一卷 从亚美尼亚到大汗 上都途中的见闻

小亚美尼亚 莱亚苏斯港 王国的边界

我想我们应当知道大、小亚美尼亚之间的区别，因为这对于我们了解马可·波罗在亚洲各国的奇异见闻是极为重要的。

塞巴斯拖茨城，也就是小亚美尼亚的都城，那里的人民素以遵纪守法而闻名。境内物产极为丰富，不论是生活里的日常用品还是价值不菲的奢侈品都随处可见。这里的人们非常爱狩猎，这已成了他们生活中不可缺少的一部分。然而，过于奢靡的生活是有损于这个民族的健康。小亚美尼亚历史上闻名的勇士们的后代都蜕化成了只知花天酒地、穷奢极欲的贵族了，勇士对他们来说只是一个久远的记忆了，他们现在只是一群一无是处的寄生虫。

威尼斯、热那亚和其它地方的商人都喜欢聚集在一个叫莱亚苏斯的港口，它靠近海滨的地理优势使得它异常繁荣。药材、香料、丝绸以及一切的贵重商品是这儿的主要交易内容。对于那些渴望去地中海东部的旅行家来说，莱亚苏斯港也是他们必经的中转站。萨拉森人占据了小亚美尼亚物产富饶，土地肥沃的南部边界地区，在这块宝地的北部则是居住着土库曼人的卡拉马尼亚；鞑靼人则基本上控制着东北部的塞瓦斯塔、恺萨利亚等城市；西部海岸则与克立斯田顿海岸遥遥相望。

土库曼省及它所属的 恺萨利亚城的商业

土库曼省的居民可以分为三类。土库曼族是一个未开化的野蛮民族，崇拜穆罕默德，遵守他的律法。土库曼人完全以动物的肉为食。他们住在山区和一些交通落后的地方，这主要是为了替牲畜找到一个水草丰富的牧场。这里出产一种名马叫突厥马，同时此处还出产一种体态健美售价很高的骡子，另外两类人是亚美尼亚族和希腊族，他们都居住在要塞和城市，主要以商业和制造业为生。这里还出产世界上最优质、最美丽的地毯以及紫红绸缎和其它各种丝绸织品。省内有恺萨利亚、塞瓦斯塔和科格尼三座城市。圣布莱斯（Saint Blaise）就是在塞瓦斯塔这个城市中神圣殉道的。这些城市都受大汗——东方鞑靼人的皇帝——所派的总督统治。我们现在将进一步介绍大亚美尼亚王国。

大亚美尼亚王国和亚清冈、 达尔吉兹、亚吉朗等城诺亚 方舟山奇特的喷油井

幅员广阔的大亚美尼亚，入口处有一座城市叫亚清冈，以织造一种叫作邦巴清的精细棉布和其它各种奇异织物——种类过多，难于列举——闻名于世。境内温泉遍布，泉水自地下涌出，非常洁净。居民受鞑靼人的统治，绝大部分为土著的亚美尼亚人。王国境内有许多城市，以亚清冈为最大，该区的大主教就居住于此城。其次是达尔吉兹和亚吉朗两城。大亚美尼亚地域广大，一到夏季因为有丰美的草原可供畜牧，所以此时东方鞑靼人的一部分军队就驻扎在这里；但到了冬季，这些军队又急忙离开，因为冬天这里是天寒

地冻，大雪纷飞，马匹无法取得饲料，所以军队必须转移到气候温暖，食物丰富的南方。如果从特勒比遵德到陶里斯，途中一定会经过帕珀思城堡，这里有一座储量丰富的银矿。

在大亚美尼亚的中部座落着一座险峻的大山。传说诺亚方舟就停泊于此山中，因此它被称为方舟山。这座山占地极广，绕山一周没有两天时间是走不完的。山顶积雪终年不化，并且每下一次雪，新雪又堆积在旧雪上，因此无人能登上山顶。但由于山间雪水的灌溉，使得山下面平原地区的土壤肥沃，草类也极其茂盛。即使邻近各国的牲畜在夏季都聚集在这里，也不必担心饲料缺乏。

大亚美尼亚的边境地区有一座喷油井，产量很高，喷出的油必须用大批骆驼队才能装载。这种油，不能食用，却可用来制造一种软膏，医治人畜的皮肤病和其它病痛。它还可以当作燃料，邻近各国的人民都使用它点灯火，因此很多人长途跋涉来到这里贩运这种燃料。毗临大亚美尼亚西南边界的是马列丁、摩苏尔两区——这两区以后将会介绍——和其它许多地方。由于这些地方数目太多，所以我们无法详细叙述，其北部则与格鲁吉亚接壤。

格鲁吉亚王国铁门关的故事 特夫利斯的奇妙景观

格鲁吉亚的君主大卫梅利克 (David Melik)，这在我们的语言里是指大卫王。这个国家一部分领土因为堡垒坚固，仍控制在土著王公手中，另一部分则被鞑靼人征服。格鲁吉亚位于两个大海之间，东面的海叫阿巴库海 (里海)，西面的海叫黑海。阿巴库海方圆二千八百英里，不和其它海相通，像一个湖。阿巴库海水产丰富，特别是那些汇入该海的河流入口处，盛产萨门鱼、鲑鱼和其它多种大鱼。海中有几个岛屿，岛上有美丽的城堡和市镇。其中有些岛屿住着一些难民，他们都是在鞑靼人进攻波斯王国和波斯境内城

市时，为了逃避战火来到这里。那时还有一些难民躲入了山区的村寨，以求生命财产安全。剩余的那些岛则仍为荒岛。格鲁吉亚境内最常见的树是黄杨木。该国的人民都是训练有素的水手，善射的弓箭手和无畏的勇士。当地人告诉我，这里古代的国君生下来时，右肩上都有一块鹰的标记。居民们都是基督徒，保持着希腊教会的仪式，仪态和西方教士一样，头上留有短发。

亚历山大大帝（Alexander the Great）曾企图通过格鲁吉亚再向北扩张，但因此地的某座隘口地势险要无法通过而作罢。此隘口全长四英里，一面是崇山峻岭，林木森然，另一面则濒海，海浪滔天，的确是一夫当关，万夫莫开的险要之地。亚历山大大帝的企图破灭后，就下令在这个地方筑起了一道城墙，在城墙上修建了武装堡垒，借此抵御外敌的入侵。由于这座关口异常坚固易守难攻，于是得名铁门关。传说，亚历山大大帝曾经把鞑靼人围困在此。不过称他们为鞑靼人，并不确切，他们根本不是鞑靼人，而是一个杂居的民族叫库马尼族（即土库曼族）。

这个王国有许多城堡和市镇，生活用品十分丰富，盛产丝和一种丝与金线的混织物。这里生活着一种大兀鹰，叫亚维齐。人民多以商业和手工业维持生计。国中多山，有许多狭小险峻的山路，人马往来极为艰难，所以鞑靼人不能完全征服他们。

传说，在这里一座供奉着圣琉那多（Saint Lunardo）的修道院中，有一件奇事。这个修道院位于一个咸水湖边，此湖方圆约有三日的路程，湖中平时不见鱼类的踪迹，但一到四旬斋的第一天，鱼群就蜂拥而来，数也数不清。一旦过了复活节，鱼群就又无影无踪了。而一年中的其余时间也不见鱼的痕迹。这个咸水湖叫格琉察拉特湖。盖和、赫狄尔、库尔和阿拉兹等大河以及其它河流都流入前面说过的四面环山的阿巴库海。一些商人最近已经开始在阿巴库海航行了，他们从那里带来一种丝织品，叫革里。这个王国内还有一座美丽的城市叫特夫利斯城。该城近郊有许多武装要塞环绕拱卫着

该城。城内的居民是格鲁吉亚和亚美尼亚基督教教徒，也有一些犹太人和回教徒，不过后面两种人人数较少。这里有织绸业和其它各种商品制造业。居民臣属于鞑靼人的大汗。

一个王国我们一般只介绍少数几个主要城市，许多城市因为没有显著的特点，也就不特别提及了，但如果有机会的话，我们以后仍会补叙一番。既然已经说完了亚美尼亚的北边各邻国，现在将介绍它的南方和东方的邻国。

摩苏尔王国和库尔德人 国内的商业

摩苏尔聚居着多种民族，是一个国土广大的王国。有一族人是阿拉伯人，崇拜穆罕默德。其他的人都信奉基督教，但却不遵守教会的教规，在许多方面甚至与之相反，他们就是聂斯脱利教派、雅各教派和亚美尼亚人。这些人都有一个族长，叫雅各利特，由他任命所有的主教，大主教和修道院长，并派往巴格达、印度或契丹等地，正像罗马教皇派遣神职人员到拉丁各国一样。

我们称为马斯林的所有金丝交织的布，都是摩苏尔区的产品。所有从这个王国出来的大商人都被人称作摩苏尔商人。他们将大批的药材和香料从这里运往各国。

在摩苏尔的多山地帯居住着一群库尔德人，他们中间有些是基督徒。但他们却是一群极野蛮的人，以劫掠为生。与王国毗邻的是穆斯和马利丁地区，居民都是手工艺人和商人，受鞑靼人的大汗统治。当地盛产棉花，用这种棉花织成的布叫作博卡锡尼布。这里还出产多种棉织物。现在我们来介绍巴格达城。

巴格达 科学研究的演变

巴格达（古称巴比伦），是所有萨拉森人的哈里发（穆罕默德的继承人）——类似基督教的教皇——驻跸之地。是一座宏伟壮观的大城。有一条大河从城中穿过，商人从印度洋输入或输出商品都走这条水路。由于这条河蜿蜒曲折，航程长达十七天。因此所有船舶驶离河道前都要在启西停泊，再从这里入海。到达启西之前，船只还要经过巴士拉城，该城周围有很多树林，出产世界上最优质的海枣。

巴格达出产一种镶嵌金线的丝绸和丝绒织品以及绣花锦缎，这些产品都绣有飞禽走兽的图案。几乎所有从印度运往欧洲的珍珠宝石，都在此地钻孔。巴格达是这个地区所能见到的最壮丽、最恢弘的城市。在这里，人们研究穆罕默德的律法和魔法的热忱，不亚于研究天文学、物理学、人相学、风水学。

传说，这里有一个哈里发，他积聚的财富比从前的任何一个统治者都要多，但是他却因此而悲惨地死去。当鞑靼人的君主开始进行领土扩张时，他们共有四个兄弟，长兄蒙哥已经登上了王位。虽然已征服了契丹国和其他很多地区，但他们仍然是雄心勃勃，希望继续扩充自己的版图，于是他们制定了一个征服世界的计划，企图重新瓜分世界。怀着这个目的，他们一致决定，一人南伐，一人东征，其余两人则进兵剩余地区。

旭烈兀担任了南征的统帅，他集合大军，向南挺进，征服了途经的所有地区和王国，并于一二五三年，开始进攻巴格达城。但是巴格达城内人口众多，城墙高大坚固，防守顽强，不易强攻，于是，旭烈兀就想了一个诱敌之计。旭烈兀的大军除步兵外，有十万骑兵。他令一支队伍埋伏在巴格达城的附近，另一支队伍则隐蔽在巴格达另一边的密林里，偃旗息鼓不让守军发现，自己则率领第三

支队伍勇敢上前诱敌，直抵城门。看见旭烈兀兵力很少，哈里发不免轻敌，再加上他深信穆罕默德通常使用的突然呐喊法的效力，认为可以全歼敌人，因此他立刻就带着卫队突出城外，冲向敌军。旭烈兀一见敌人出城，便佯装败退，直到敌军进入埋伏圈。这时他突然回师迎击，同时另外两支队伍也从两个侧翼包抄敌人，截断了哈里发的退路，将他的军队团团围住。就这样哈里发被活捉，巴格达城也投降了。进城后，旭烈兀发现一个阁楼内藏满了黄金，大吃一惊，立即下令将哈里发押来，严厉斥责他贪婪卑鄙，不懂得利用这些财宝组织军队，抵御久已威胁的强敌，守卫自己的都城。旭烈兀下令将哈里发断绝一切饮食供应，锁在这个阁楼中。就这样哈里发面对着他的庞大财富，悲惨地死去了。

巴格达的哈里发杀戮基督徒

这个哈里发还非常厌恶基督徒。我认为我们的主——耶稣基督——在此为他忠实信徒所受的冤屈进行复仇是完全正义的。从一二二五年继位以来，他时时刻刻想使住在他境内的居民全都信奉伊斯兰教。如果这个要求遭到拒绝，他就一定会找出种种借口置抗拒者于死地。哈里发怀着这个可耻的目的，召集亲信谋臣商议。他们发现福音书中有这么一段话：“如果你们的信心有芥菜子那样大，你们应当对这座山说，从这里移到那里去吧。山就会立即移走。”哈里发有了这个发现后，高兴得不能自己，他相信这完全是不可能的事。他下令集合所有居住在巴格达的聂斯脱利教派和雅各教派的基督徒。他们的人数众多。

哈里发问他们是否相信福音书上所说的一切都是真实的。基督徒回答道：“那是真的。”于是哈里发说：“这既然是真的，那么让我们来看看，你们中间有谁愿意证明自己的心是真诚的？如果你们中间，找不出一个人对你们主的信心有芥菜子那么大，那么我就完

全有理由相信你们是一群放纵的、没有信心的、邪恶的人。现在我给你们十天的期限，你们必须凭借你们所信仰的主的力量将面前这座大山移走。如果办不到的话，你们就必须接受我们先知的律法，这样在每一个场合，你们都将会得到真主的保佑。否则，你们就等着接受最残酷的刑罚吧！”

基督教徒惊恐万状

巴格达的基督徒们一向知道这个哈里发冷酷无情，生性残暴，并时时想着要夺取他们财产。现在听了他这番话，基督徒不禁为自己的生命而担忧。不过，他们完全相信自己的圣主耶稣基督，认为他一定会拯救他们，使他们化险为夷。基督徒召开会议，商议应采取的对策。可是，除了祈求上帝保佑、施恩外，他们别无他法。

为了得到上帝的恩惠，不论男女老幼，巴格达的基督徒们日夜长跪于地上，泪流满面，祈祷上天，除此之外他们不做任何别的事情。经过整整八天的祈祷，终于他们得到了上帝的启示。一个主教——教徒们的生活楷模——在梦中受到神的指示，让他去寻找一个补鞋匠，但他的姓名却不知道，只知他只有一只眼睛。如果找到此人，依靠神的恩惠，就可以将大山移走。

独眼补鞋匠为基督教徒祈祷

他们终于找到了这个补鞋匠，把神的启示告诉了他。但是，补鞋匠却表示自己的品行不足以获得这样浩荡的神恩，不配做这样的事情。但最终他被那些可怜的吓坏了的基督教徒的苦苦哀求打动了，答应替他们向神祈祷。大家应当知道，这个补鞋匠的确是一个心地纯洁、道德高尚、热爱宗教的人。他乐善好施，严格地遵守斋戒等教规。他虔诚地信仰上帝，定期参加弥撒和其它祭神的典礼。

有一次，一位美丽的少女来到他的店中补一双鞋。当她伸出自己的脚时，无意中露出了一部分肌肤，它的美丽引起了补鞋匠的一丝邪念。但是，他马上想起了福音书上的一段话：“当你的眼睛犯了罪，应当将它剜下抛去。因为，一个人独眼进天国，比两眼齐全而被投入地狱受火的煎熬，要好得多。”于是他马上拿起工具将自己的右眼剜出。从这个行动可以看出他的信仰是多么的坚贞。

规定的期限终于到了，基督徒们早早做完弥撒，然后他们就庄严地向那座山脚下的平原进发，十字架引领着队伍。但哈里发认为这只不过是基督徒在虚张声势，只是一种无效的繁文褥节。哈里发带着许多卫队来到现场，为的是一旦基督徒们移山失败，就即刻加以杀戮。

独眼补鞋匠的祈祷使山移动

虔诚的鞋匠，双手高举向天，跪在十字架前，谦恭地祈求造物主大发慈悲俯视地上，凭借他的名，他的光耀与神威，以及基督徒的信心和忠诚，给他的信徒以帮助，使他们能够完成这个强加在他们身上的任务，并借此向那些蔑视他尊严的人展示他万能的力量。祈祷完毕后，鞋匠大声高喊：“我用圣父、圣子和圣灵的名义，命令你，山啊，走开！”

他话音刚落，山便移动了。同时地面也在一种奇异、令人惊恐的力量下晃动起来。哈里发和周围的卫队被这个奇迹惊得目瞪口呆，陷入一片慌乱。他们中间的许多人当场就皈依了基督教，就连哈里发本人也秘密地改奉了基督教，常在自己的衣服里偷偷的挂着十字架，直到他死后人们才发现这个秘密。为此，回教徒不准他葬在祖先的陵园中。所有的基督教——聂斯脱利教派和雅各派人——为纪念上帝的恩惠，从那以后，每年圣迹发生日，他们都要举行一种非常庄严隆重的庆祝典礼，并且在圣迹日前斋戒，以示永不忘

怀。

壮丽的陶里斯城及 它的商业与居民

陶里斯是伊拉克王国内的一个壮丽的大城，这个王国境内有许多要塞和城市，但这座城市最为有名，人口也最稠密。此城的地理位置十分优越，适合商业经营，印度、巴格达、摩苏尔、克雷麦索和欧洲许多地方的商人都在此云集，进行各种商品的交易。居民主要从事纺织业和商业。纺织业出产各种丝绸，其中有些是与金线混织而成的，价格非常昂贵。这里除丝绸外还可以见到大量的宝石和珍珠。城郊围绕着无数令人快慰、兴奋的果木园，出产最优质的水果。

这里的普通平民，十分贫困，但从事对外贸易的商人却获得了巨大的财富。这些贫民是由多种民族和教派组成的，如聂斯脱利教派人、格鲁吉亚人、亚美尼亚人、雅各派人、波斯人和穆罕默德的信徒。其中最后这类人占了贫民的绝大部分，被称为陶里斯人。这里的每一种人都有自己独特的语言文字。

这里的回教居民不讲道德，非常奸恶狡诈。按照他们的教义，从不同宗教的人那里偷盗或抢夺来的东西，是正当的得利，不算犯罪；被基督教徒伤害或处死的人，被看成殉道者。现在如果不是被森严的法律所禁止、约束的话，他们一定还会犯下更多的罪行。这些教义是所有萨拉森人共同遵守的。在他们临终之际，祭司来到他们面前，询问他们是否相信穆罕默德是真主安拉的真正使者。如果他们回答是，那么祭司就保证他们会得救。由于其教徒这样容易获得赦免，大批的鞑靼人都因此改奉了回教。

从陶里斯到波斯，有十二天的路程。

圣巴萨摩的寺院

离陶里斯不远的地方有一座以虔诚著称于世的寺院。它是用圣巴萨摩的名字命名的。这里有一个修道长和许多修道士，他们衣服的样式和卡麦尔托钵教派的教士相似。修道士们生活勤俭，他们终日不断地织羊毛巾，从不愿过懒惰的生活。在奉神的时候，他们就将此物放置于圣徒的祭坛上。当他们周游各国，募化施舍品时——这和圣灵教派的兄弟们情形相似——就用这些羊毛巾赠送友人和著名人物。大家都视羊毛巾为医治风湿病的灵药，所以人们都虔诚地祈求此物。

波斯王国

波斯在古代曾是一个强大的帝国，但现在大部分地区都被鞑靼人占领了。

波斯境内有一座城市叫萨巴。三个波斯博士就是由此城到伯利恒去拜访基督的。三个人死后都葬在城中一个美丽的坟墓中，三人的鬓发被完整无缺地保存了下来。他们中第一个叫巴尔撒萨（Balthasar）、第二个叫哲斯帕（Jaspar），第三个叫作麦尔岐（Melchior）。在这个城中时马可经常探询有关这三个人的事迹，但除了在古代他们被埋在这里的事实外，就没有别的传闻了。从这里再走三日，就可到达一个叫卡拉·阿塔佩里斯坦的城堡，意思是拜火教者城堡，堡内的居民崇拜火神。

传说，这里古代有三个博士，去拜谒一位刚出世的先知，他们带着三种礼物，金子、乳香和没药。他们想试探这个先知是神，或是一个世界上的王，还是一个医生。他们说，如果他拿金子，便是一个世界上的王；如果拿香料，就是神；如果拿没药，就是医生。

这三个波斯博士来到基督面前，年纪最轻的一个首先向基督行礼。他觉得基督似乎和自己身材及年龄一样；接着是年纪较大的一个向基督行礼；年纪最大的一个则最后行礼。他们都觉得基督和自己的身材及年龄一样。他们交换了自己的感受之后，都同意立即向基督膜拜，于是基督向他们现出自己的真实年龄。

三个波斯博士在归国途中的奇遇

当三位博士离开时，这个婴儿给了他们一个紧闭的箱子。他们拿着箱子走了好几天，被好奇心驱使，他们很想知道箱中放的是什么，于是他们打开来看，却发现只是一块石头。这原本是一个暗示，暗示他们要保持那种从基督处获得的信心，要像石头一样坚固。但他们看到这块石头，却觉得非常懊丧，认为自己受骗了，于是将石头投入一个坑中，没想到石头却马上燃烧了起来。

他们看见这种情景，非常后悔，觉得不该这样做，于是就取了一点火种带回了家乡。他们回去后将火种放在一个教堂中，崇拜此火为神，并让它永久燃烧，牺牲一切来供奉它。如果此火偶然熄灭了，他们就到投石的坑中取回大量的原始火种，重新点燃圣火。那坑中的火是永不熄灭的，他们也绝不要其它火种。这就是该城人民拜火的由来。

马可从居民那里知道了故事的始末，那三个博士中一个是萨巴人，第二个是戴阿瓦人，第三个则是该城人。至今这个城堡的居民仍然崇拜火神。现在我们继续介绍波斯的风俗民情。

八个小国的名称和驴马的饲养

波斯王国中有八个小国。它们的名称如下：进入波斯遇到的第一个王国，叫卡西宾，第二个在南方的王国是库尔德斯坦，第三个